

L'interpretariato interculturale in ambito formativo: una collaborazione valida!

Il sistema della formazione è caratterizzato da temi complessi ed emozionali come il sostegno alla prima infanzia, la valutazione dei risultati, l'insegnamento specializzato, il passaggio da un livello all'altro o l'orientamento scolastico e professionale dopo la scuola d'obbligo. Se, alle difficoltà dei contenuti si sommano quelle legate agli aspetti linguistici e culturali, gli/le insegnanti raggiungono i loro limiti professionali.

Gli argomenti esposti di seguito mostrano perché convenga avvalersi della collaborazione di interpreti interculturali sin dall'inizio, e quali ne siano i benefici concreti.

Argomenti professionali

La comprensione genera la fiducia: comprendere e sentirsi compresi genera fiducia sia nei genitori poiché sanno che la loro figlia o il loro figlio è in buone mani, sia in voi insegnanti perché acquisite la certezza che i genitori procedono sulla stessa via.

La comprensione è una condizione per l'integrazione: capire i doveri e le aspettative, i diritti e le proposte, i procedimenti, i concetti e le abitudini. Quando la comprensione è ostacolata da barriere linguistiche, gli/le interpreti interculturali professionisti/e contribuiscono in misura importante all'esito positivo del processo di integrazione.

Gli/Le interpreti interculturali costruiscono ponti: gli/le interpreti interculturali sono anche esperti/e nell'arte di gettare ponti culturali. Conoscono le potenziali differenze e analogie culturali tra le due società, e vi permettono di chiarire rappresentazioni e attese reciproche nel colloquio con i genitori.

Consentire ai genitori di cooperare: avvalendovi della collaborazione di interpreti interculturali professionisti, riuscite a condurre scambi sui processi scolastici o sullo sviluppo dei bambini anche con genitori che non sono in grado di comunicare sufficientemente nella lingua locale. In tal modo diventa possibile un vero coinvolgimento dei genitori.

La qualità è garantita: gli/le interpreti interculturali possiedono capacità comprovate nelle lingue e nella comunicazione. Conoscono e rispettano i vari ruoli delle persone che partecipano al colloquio e sono tenuti/e al segreto professionale. Traducono in modo corretto, neutrale e imparziale, senza dovere tener conto delle relazioni esistenti, come avviene per parenti e conoscenti.

In nessun caso devono essere sollecitati bambini come interpreti. Sarebbe dare loro troppa responsabilità (e troppo potere) e implicherebbe un cambiamento problematico di ruolo e di posizione all'interno della struttura scolastica e familiare.



Argomenti etici

Parità di trattamento: il ricorso mirato all'interpretariato interculturale vi permette di collaborare nella stessa maniera con tutti i genitori, indipendentemente da differenze linguistiche e culturali.

Stessi diritti, stessi doveri, stesse opportunità: tutti/e i/le vostri/e allievi/e devono avere le stesse opportunità e possibilità di sviluppo. Riuscire a intendersi con i genitori sui diritti e sui doveri reciproci e poter garantire le stesse possibilità di partecipazione contribuisce in maniera determinante a questa parità.

Argomenti giuridici

Protezione contro la discriminazione: gli/le interpreti interculturali vi aiutano a svolgere il vostro lavoro senza discriminazione.

Dovere d'informazione e di spiegazione: avvalendovi della collaborazione di interpreti interculturali, potete superare gli ostacoli linguistici e socioculturali e assolvere con successo il vostro mandato d'informazione e di spiegazione.

Argomenti economici

Efficienza ed efficacia: è nel vostro interesse svolgere il vostro lavoro in modo efficiente ed efficace. Nell'ambito formativo, in cui la comunicazione ha un ruolo molto importante, è necessario potersi capire senza barriere né lacune.

Evitare i malintesi e i costi che ne derivano: i malintesi possono condurre a un'impasse o a conflitti che, di solito, generano costi successivi. Collaborando fin dall'inizio con interpreti interculturali, potete contrastare questa evoluzione.

L'agenzia regionale di interpretariato è una vostra partner

Con una procedura semplice e veloce l'agenzia di interpretariato organizza gli interventi con interpreti interculturali, occupandosi degli aspetti amministrativi e garantendo la qualità delle prestazioni. Assegna il mandato all'interprete interculturale le cui competenze professionali e personali meglio corrispondono ai vostri bisogni e alle esigenze dell'intervento concreto.

L'agenzia di interpretariato è anche a vostra disposizione per informazione e consulenza, e chiarisce con voi la possibilità di usufruire di altre offerte, come ad esempio la mediazione interculturale.

Troverete i recapiti di tutte le agenzie professionali di interpretariato interculturale in Svizzera sul sito internet di INTERPRET: www.inter-pret.ch.